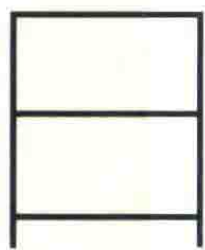


筑

建

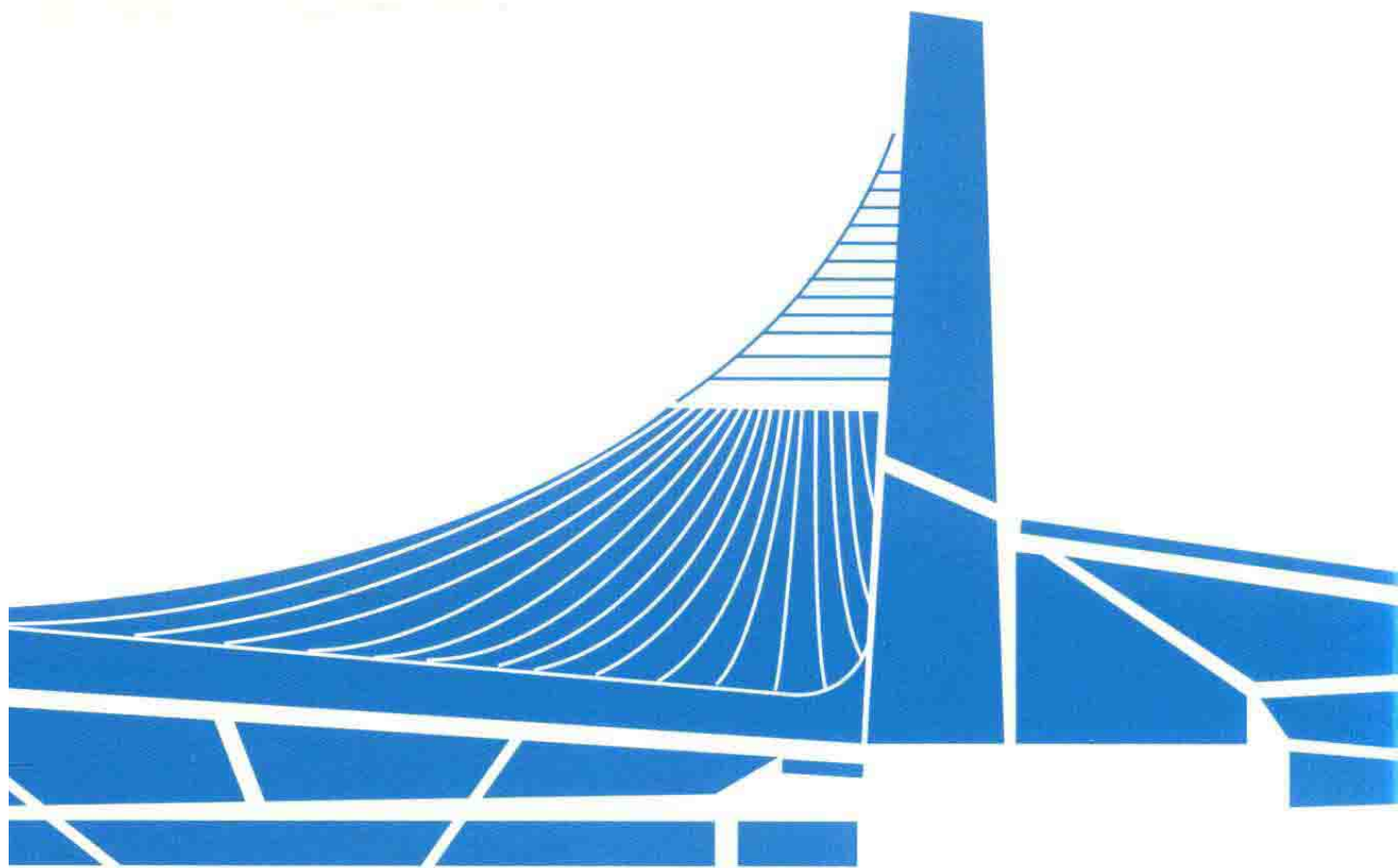
本



现代与传统

「日」五十岚太郎 著

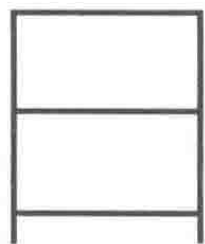
寇佳意 译



筑

本

建



代与传统

五十岚太郎 著

寇佳意 译

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

NIHON KENCHIKU NYUMON by Taro Igarashi

Copyright © Taro Igarashi 2016

All rights reserved.

Original Japanese paperback edition published by Chikumashobo Ltd.

This Simplified Chinese language edition published by arrangement with
Chikumashobo Ltd., Tokyo in car of Tuttle-Mori Agency, Inc., Tokyo

著作权合同登记图字：20-2020-168

图书在版编目(CIP)数据

建筑日本：现代与传统 / (日) 五十岚太郎著；寇
佳意译. -- 桂林：广西师范大学出版社，2021.1

ISBN 978-7-5598-3480-5

I. ①建… II. ①五… ②寇… III. ①建筑艺术 - 研
究 - 日本 IV. ①TU-863.13

中国版本图书馆CIP数据核字(2020)第264477号

广西师范大学出版社出版发行

广西桂林市五里店路9号 邮政编码：541004

网址：www.bbtpress.com

出 版 人：黄轩庄

责任编辑：马步匀

特约编辑：周 玲

装帧设计：张 卉

内文制作：陈基胜

全国新华书店经销

发行热线：010-64284815

山东韵杰文化科技有限公司

开本：787mm×1092mm 1/32

印张：10.25 字数：172千字

2021年1月第1版 2021年1月第1次印刷

定价：69.00元

如发现印装质量问题，影响阅读，请与出版社发行部门联系调换。

目 录

序 论 为何建筑会与日本关联 / 001

第一章 奥林匹克 / 025

第二章 世博 / 057

第三章 屋顶 / 101

第四章 新陈代谢 / 127

第五章 民众 / 153

第六章 冈本太郎 / 179

第七章 核爆 / 205

第八章 战争 / 231

第九章 皇居·宫殿 / 253

第十章 国会议事堂 / 279

后 记 / 305

建筑索引 / 311

译名对照表 / 319

序论 为何建筑会与日本关联

近代与传统

在谈论传统风格或日本风格时，为什么总拿日本近代之前的情况做参照？原因在于，文化与技术在当时并不能像今天一样跨越地域与国境自由往来交互。

因此，在各个场所中建造出来的建筑，也必然是既适应当地气候与环境，遵循木头或石头等可从自然界获取的建材条件，同时也符合人们习俗的独一无二的建筑。这些正是近代之后被逐渐称为日本传统的东西。

如果对外部世界没有认知，没有与外国进行过比较，就不会产生出建筑就是传统本身的强烈想法，对于国家的意识也一定是淡薄的。也就是说，正是因为现代主义运动——试图在全世界建造相同建筑的运动——的兴起，场所性的概念才在对它的批判过程中被发现。

近代建筑，正如它在美国被命名为“国际主义风格 (International Style)”一样，致力于使用钢铁、玻璃、混

凝土这些一成不变的材料与结构形式，通过同质化的设计，使其遍布地球表面。

然而，世界并不会如此轻易地变成同一个模样。由于世界各地存在着炎热、寒冷、多雨、少雨、潮湿、干旱等各式迥异的气象条件，且人们的生活习惯各有不同，所以即使在各地导入相同的设计也必然会产生龃龉。况且空调设备在近代尚未充分普及，就算在提倡节能的今天，想必也没有人能说“打开空调问题不就都解决了吗”这样的话吧。另外，日本无论实现了何种程度的现代化，进入室内时脱鞋的习惯仍然根深蒂固。它不仅存在于住宅之中，在小学等公共设施及部分餐饮店内也同样常见。这种雷打不动的坚持，大概在将来也不会改变。

20世纪60年代以后，对将世界均质化的现代主义进行批判的尝试逐渐受到关注，建筑界将这一运动统称为后现代主义运动。而地域性与历史性，即所谓的传统，是后现代主义运动的线索之一。它也是日本建筑界在近代讨论过的最为重要的论题。

实际上，日本在20世纪60年代之前，从近代初期就已经开始直面这一问题。在欧洲，样式建筑——古典主义与哥特式等使用砖石材料的砌体结构建筑，在经历了漫长的历史时期后实现了高度的成就，后来现代主义运动又通

过对这一传统的反抗与否定令自己蓬勃发展。

而另一方面，日本在结束江户时代的闭关锁国、迎来明治时代的文明开化后，首先引进的是西洋的样式建筑。大学在进行学院派建筑教育的同时，木工匠人也以边看边学的方式模仿着这些新的意匠，并创造出了“拟洋风”建筑¹。正当日本刚刚在一定程度上完成了对西洋建筑的吸纳之时，近代建筑又在大洋彼岸登场，于是现代主义建筑成了下一个引进的对象。也就是说，对于日本而言，样式建筑与现代主义建筑并不是对立的，二者都是舶来的设计，只是它们与日本传统的割裂点不同而已。

样式建筑与现代主义建筑，都是从有别于日本传统木造建筑的材料中诞生的建筑。不过，意欲彰显与西方列强对等的国家形象的日本，仍积极地为模仿这些建筑付出努力。在这个过程中，出现了所谓“什么才是日本”的身份认同问题。

日本把西洋当作范本，全力追赶其脚步，却在偶作停

1 “拟洋风”建筑：明治初期，由掌握了近代技术的木工匠人首领设计并建造的建筑。这类建筑在保持西洋建筑造型的同时，还融合了西式、和式及零星的中式元素。——译注（本书脚注如无特别标注，均为译注）

歇时产生了疑虑。虽然工学技术可以通过御雇外国人¹与海外留学的方式获取，然而建筑却并非是纯粹的技术产物。如果所有人都能满足于照原样复制空壳的话就简单了，但是设计还需要对文化进行表达并成为文化的象征。而此时的疑问是，在移植西洋技术体系的同时，是否也应当照单全收西洋的设计。之所以产生这样的疑问，是因为我们的生活与从希腊某地或巴黎周边诞生的建筑样式并没有关系。

明治时代创立建筑学科时，西洋建筑史就已被编入了教学大纲，当时日本建筑史尚是一门空白学科。文艺复兴与哥特等样式也不是历史样式，而是可以直接拿来用在设计上的素材。在当时，还有过到访英国的辰野金吾在被问到日本建筑的历史时难以作答的著名轶事。在那之后，以伊东忠太等人的研究为嚆矢，日本建筑史的系统性研究才逐渐开始。

技术层面上也出现了常规方法无法解决的问题，问题的症结在于日本是一个地震频发的国家。1891年浓尾地震，导致砖造建筑遭受了毁灭性的破坏。西洋的结构形式或许适用于完全没有地震灾害的地区，却难以在日本发挥作用。

1 御雇外国人：幕府时代末期至明治时代，日本政府为实现“殖产兴业”和引进欧美的先进技术、学术、制度而雇佣的外国人。

出于对结构安全的迫切需求，日本的抗震研究在那之后取得了跨越式的进步。

为了创造新建筑圈

在此回顾一下日本最早拥有自主意识的近代建筑运动。

1920年，东京大学毕业的堀口舍己与山田守等人成立了分离派建筑会。“吾辈将奋起。为了从过去的建筑圈中脱离出来，去创造赋予一切建筑真正意义的新建筑圈。”这曾是他们的著名宣言。

后来，这些成员成了建筑界的核心人物，并于1932年出版了名为《建筑样式论丛》的大部头文集。该书围绕“日本特质”问题进行了热烈讨论。装点卷头与卷尾的《茶室的思想背景与其构成》和《关于现代建筑中的日本趣味》两篇论文，均出自编者堀口舍己之手。堀口曾在20世纪20年代游学途中到过希腊，在看到帕特农神庙时，被它完全不同于学校所学的真实感与存在感震撼。他后来承认，身为亚洲人，这不是自己能够轻易模仿的建筑。

明治初期几乎被人遗忘的法隆寺，由于日本首位建筑史学家伊东忠太的讨论，在当时就已经获得了重要古建筑的历史地位。伊东通过指出法隆寺与丝绸之路另一端的希腊建筑之间存在柱身收分的相似之处，从而炫技般地令法

隆寺与建筑中的王者帕特农神庙建立起联系。于是，佛教建筑的系谱被视为标志性的设计，在需要表现日本特质的国家公共设施中时常被用来做参考。

不过堀口选择了另外一条探索路线。如今，数寄屋¹与茶室已经被理所当然地看作日本重要的传统建筑形式，而堀口则是在这种认识发展的初期，就以建筑师的眼光发现了它的价值。他谈到，茶室虽是单纯的建造物，“但如果从造型美学的角度观察，可以发现它已经达到了极高的美学成就”。同时，非对称的茶室具有与帕特农神庙不同的特质，受其影响，“我国的普通住宅得以从徒劳无功的纪念性与无意义的装饰中抽身”。堀口在卷头的论文中，以兼顾功能与美感的茶室“将为今后的住宅建筑提供重大启发”作为结语。另外，吉田五十八也以1925年的欧洲之行为契机将目光转向日本，致力于建立近代新型数寄屋。

以什么作为日本建筑的范本

在阐述传统论时，“以什么作为日本建筑”的范本成为讨论的主线。是法隆寺、帕特农神庙还是茶室建筑？又或

1 数寄屋：相对于严整豪华的“书院造”，由茶人逐渐创立的一种朴素灵活的建筑形式。讲求排除刻板的建筑规制，省略无意义的建筑构件与装饰，依据个人喜好灵活设计。多与“茶室”同义。

者是以伊势神宫为代表的日本固有的神社建筑？还是从中国大陆传入的富有装饰性元素的寺院建筑？

正如布鲁诺·陶特讨论的那样，范本究竟是桂离宫—天皇的系谱，还是日光东照宫—将军的系谱？

这些讨论时常以二元对立的结构展开，有时甚至受到政治意识形态的纠缠。想必神佛分离令¹与天皇制的社会背景，也会对设计的价值判断造成影响。事实上，也确实出现过建筑专业人士一边将靖国神社神门的洗练设计与现代主义联系，一边狂热地称赞其体现了日本建筑精髓的言论。当然，如果这座建筑真如他们所说的那样优秀也就罢了，但实际上它不过是一座在战后完全无人评论、几乎被无视的建筑。笔者也不认为它是一件值得大书特书的作品。由此可见，针对同一座建筑的评价可以有如此令人惊讶的不同。

或许在将来，我们现在的观点也会被批判为带有偏见，当然，我们也应对这种批判抱有怀疑。或许有一天，靖国神社神门会再次获得高度评价。因此，我们在探讨传统论

1 神佛分离令：又称神佛判然令，是庆应四年（1868年）由政府发布的一连串政令。该政令旨在打破传统日本社会“神佛习合”（神道与佛教融合统一的信仰体系）的格局，明确区分神道与佛教、神社与寺院，提升神道至等同国教的地位。这也导致了被称为“废佛毁释”的破坏佛教寺院、废除僧尼特权等攻击佛教的行为出现。

时不可妄下结论，至少应该做到在不断的自我批判中继续对建筑进行思考。

近年来，如“江户做派”¹的流行一样，无史学考据及存在可能的所谓传统成了话题，并试图对一线教育产生影响。由当代投射出的意识形态，也使人们产生了理想的过往曾经存在的错觉。这实质上是对历史的篡改。

无论如何，对事物的评价会因时代与情况的不同而变化。井上章一在其著作中谈到，追溯围绕桂离宫与法隆寺的言论变迁可以发现，无论多么重量级的专家学者，都会受到来自大时代环境的影响。反之，时代的精神史也可以在检视当时的评价言论时浮现。

20世纪50年代，建筑杂志中掀起了绳文VS弥生的激烈争论。洗练的弥生，还是土著的绳文？不出所料的二元对立式的争论，但是争论却早已无法在比照各个时代的具体建筑中展开。换句话说，双方无意考究弥生建筑的真实样貌，而是依照对两个时代土器的印象来编织自己的理论。他们提出的是一种脱离考古学研究的、观念上的传统论的概念。另外，与伊势神宫、桂离宫等皇族的结构不同，弥

1 江户做派：由非营利组织“江户做派”提出的“江户时代的商人领袖间约定的行为准则与处世哲学”。因缺乏历史依据，被历史学家批评为历史“发明”。其言论被日本部分中小学德育教材收录。

生与绳文均未同政治或宗教体制有过太多直接联系。可以说，传统论此时正进行着去政治化运动。

但是，如果严格按照当时的文脉回顾这段历史，就会发现：弥生被用来代表贵族群体，而绳文则被视为民众的体现。简而言之，冈本太郎在艺术领域“发现”了绳文土器之美，随后白井晟一在建筑界因发表名为《绳文之物》的论文而获得瞩目。这部分内容将在本书第五章至第六章中详细论述。

20世纪50年代是民众在日本战败后成为新的主流群体并散发出巨大能量的时代。在当时的传统论中占有重要地位的丹下健三，虽因洗练的现代主义设计被归为弥生派建筑师，却也乘着时代浪潮将绳文的能量引入设计，引领了二者融合的建筑思潮。

“回归日本”的新国立竞技场问题

另外，日本特质的阴影也同样缠绕在极度困顿的新国立竞技场事件的始末之中。扎哈·哈迪德在国际设计竞赛中以前卫的设计方案胜出后，首先就被指出了巨大的建筑体量无法与建设用地所在的神宫外苑协调的问题。提出这一问题的桢文彦随后表示，应当举全国之力推进这项工程。

在庞大的建设费用被公示后，舆论沸腾了。媒体针对

外国建筑师扎哈·哈迪德猛烈炮轰，事态最终发展为安倍首相做出推倒重来的“英明决断”。事后发现，建筑师方曾经在设计过程中提供过各种成本优化的选项，但是作为业主方的日本体育振兴中心却对此视而不见，继续推进臃赘的、装载各种非体育场功能的设计。

举国瞩目的新国立竞技场二次设计竞赛，以成本控制为原则，采用了设计方与总承包商组成联合体竞标的“设计施工总承包”形式。虽然扎哈与日建设计试图入围，却最终由于未能找到合作伙伴而打消了再战的念头。如果说推倒重来的原因是成本问题，那么让已经研究过成本优化方案的扎哈重新进行设计，才是最合理的解决方案吧。

况且，扎哈与日建设计方面为了满足法规、设备、环境与观众席的最优布置等要求，大批工作人员经过两年的时间绘制了数量庞大的图纸，进入了施工前的准备状态，并为此积累了大量的技术知识。然而，他们的工作仍然难逃被叫停的命运。如果建设周期因二次竞赛而缩短，那么东日本大地震的灾后重建与奥运会的特殊需求，将使本已存在的建材与工人缺口进一步加大，单是施工费用大幅上涨的情况，就会进一步增加非必要的成本。

在日本国内，弥漫着只要让扎哈卸任就能解决问题的氛围。不过从海外角度来看，这一连串的事态发展几乎从

未能被解释清楚。如此看来，扎哈因为成了问题的象征而遭到排挤，就像一场猎巫行动一样。

后来发布的二次竞赛细则，追加了新的设计要求——对日本风格的诠释与木材的使用。此外，虽然号称国际设计竞赛，却只接受以日语提交的设计成果。结果，仅有两名日本建筑师获得了入围资格，参加比选的方案也只有两套而已。就连在全世界范围内募集了46套方案的首轮竞赛，都被批评为参加门槛过高、无法激发竞争机制的封闭竞赛。相较之下，两套应征方案的数量之少更是不言而喻。虽无明文规定，但不得不让人猜测，二次竞赛规则的根本目的是为了限制外国建筑师参加。

对外国事物的排斥

实际上以前就出现过排斥外国事物的情况。以本书最终章中论述的事件为例，就在明治末期的国会议事堂设计竞赛进行得如火如荼之际，建筑学会以国家建筑应由日本人设计为由，提出禁止外国人参加的申请。结果由日本人完成的项目同样遭到了大量批评。中村镇就曾向《建筑样式论丛》投稿了名为《新议院建筑的批判》的论文。

他谈到，国会议事堂的设计反映了西洋从样式主义向新设计方向过渡的倾向，但它并不是一个为了积极应对日

本的纬度与气候等环境条件提出的合理方案。因此，并不能认为该设计具有体现国民性的建筑语汇。反而应该对日本过去的木造建筑形式进行诱导，在改变其外观的同时，“创造出令日本人感到亲切的日本式”。也就是说，以国家工程为契机，出现了对建筑中的日本风格的要求。

另外，在关东大地震后的震灾纪念堂设计竞赛中获得第一名的方案，因其西洋的设计风格而遭到批评围堵，还有人批评它抄袭法国建筑。最终结果是，时任评委的伊东忠太承担了该建筑的设计工作。

于东京都两国地区完成的震灾纪念堂（1930年，现为东京都慰灵堂），混合了由歇山式与唐破风¹构成的屋顶、三重檐的纳骨塔以及城墙的石垣等传统元素。后来曾出现过对于方案变更的如下指摘：“如果按照当初的获选方案施工，恐怕会得到一座与震灾纪念堂的名称不符的欧罗巴趣味的建筑。即便在每年的震灾纪念日前往参拜，也不会觉得这里是适合为死者的冥福诚心祈祷的地方。”²

1 破风：悬山式或歇山式屋顶在山墙处的三角形造型（山花），有唐破风（弓形）与千鸟破风（三角形）等不同造型。后逐渐演变为与屋顶、屋檐结合的如老虎窗一般的造型，多见于神社建筑与城郭建筑。

2 岸田日出刀：《建筑学者伊东忠太》，1945年。——原注

另外，鹿鸣馆¹直到因战时体制被拆除为止，一直被认为是由外国人设计的“国耻”建筑。

绳文VS弥生的反复

无论如何，在新国立竞技场二次竞赛的严苛条件下，隈研吾与伊东丰雄还是报名参加了竞技，并各自提交了体现他们个性的设计。

隈一边执笔《反造型》（2000年）等由现代的解读构成的日本建筑理论书籍，一边通过马头町广重美术馆（2000年，现为那珂川町马头广重美术馆）等项目，提炼出在建筑表面反复使用纤细的百叶，或使用极小化的元素分解建筑体量来减轻建筑对环境的压迫感的设计手法。他在竞赛中的提案也是一样：从体育场主体结构中伸出的水平挑檐，和在檐口天棚处设置的竖向格栅，形成了使人联想起日本古建筑中椽子造型的意匠。

另一方面，伊东在仙台媒体中心（2000年）等项目中探索了实验性的结构形式，并使其进化出具有象征性的有机形态。他的参赛方案是：使用由竹中工务店开发且已在

1 鹿鸣馆：为接待国宾与外国的外交官，由明治政府建设的社交场所。是当时极端推行欧化政策的象征。